

Faculdade de Direito da USP – FDUSP
Exame de seleção para a Pós-Graduação - 2008

I N G L Ê S – 05/08/2007, às 9h

A prova consta de tradução de um texto e 20 questões em forma de teste de múltipla escolha. A tradução vale 60% da prova, ficando os demais 40% para os testes.

Instruções

- Só abra este caderno quando o fiscal autorizar.
- Em cada teste, há 5 alternativas, sendo correta apenas uma.
- Preencha completamente o alvéolo, utilizando necessariamente caneta esferográfica (azul ou preta).



Certo



Errado



Errado

- Não deixe questões em branco.
- A devolução do caderno, no final da prova, é obrigatória.
- No final da prova, poderá ser levado **somente** o gabarito.
- Duração da prova: 2h30min.
- Não será permitido o uso de dicionários.

A DIVULGAÇÃO DOS RESULTADOS DESTA PROVA OCORRERÁ NO DIA 03 DE SETEMBRO, NO SITE DA FUVEST (www.fuvest.br). INFORMAÇÕES SOBRE A PROVA DISSERTATIVA DEVEM SER OBTIDAS JUNTO À COMISSÃO DE PÓS-GRADUAÇÃO DA FACULDADE DE DIREITO.

TRADUÇÃO

The politics of crime is widely seen as punitive, racist, and inattentive to the interests of criminal suspects and defendants. Constitutional law is widely seen as a (partial) remedy for those ills. But in this instance, the cure may be causing the disease. At the margin, constitutional law pushes legislative attention – and budget dollars – away from policing and criminal adjudication and toward corrections. The law also widens the gap between the cost of investigating and prosecuting poor defendants and the cost of catching and punishing rich ones. Overcriminalization, overpunishment, discriminatory policing and prosecution, overfunding of prison construction and underfunding of everything else – these familiar political problems are more the consequences of constitutional regulation than justifications for it.

Solving these problems requires radical constitutional reform. The Article explains why, and then offers brief sketches of what that reform might look like in four areas: policing, adjudication and crime definition (two fields that are better seen as one), punishment, and federalism. It closes by explaining how reform could happen, and why it probably won't.

Stuntz, William. The political constitution of criminal justice. *119 Harvard Law Review 780*, 2006.
<http://www.harvardlawreview.org/issues/119/jan06/stuntz06.shtml>

ATENÇÃO: A tradução não pode ultrapassar o espaço a ela destinado.

CRITÉRIOS DE CORREÇÃO DA TRADUÇÃO

- ✓ Compreensão geral do texto
- ✓ Compreensão específica de termos e estruturas
- ✓ Legibilidade do texto em português

INGLÊS

TEXTO PARA AS QUESTÕES 1 A 4

BERLIN, May 25 – Google has been warned that it may be violating European Union privacy laws by storing search data from its users for up to two years, the latest example of a United States technology giant whose practices face a collision with European standards.

An advisory panel of data-protection chiefs from the 27 countries in the European Union sent a letter last week to Google asking it to justify its policy of retaining data on Internet addresses and individual search habits, Friso Roscam Abbing, a spokesman for the European Union's justice commissioner, Franco Frattini, said on Friday.

Privacy experts said the letter was the first salvo in what could become a determined effort by the European Commission to force Google to change how it does business in Europe, where the 400 million consumers outnumber those in the United States.

Any effort to impose limits on Google, which operates under United States law, would be the latest in a series of increasingly aggressive actions taken by European policy makers to rein in global technology companies.

<http://www.nytimes.com/2007/05/26/business/26google.html>

01 De acordo com o texto, o Google

- a) foi alertado sobre uma possível violação de leis de privacidade pela Comunidade Européia.
- b) está preparando novas formas de armazenamento de informações para garantir a privacidade dos usuários.
- c) foi citado pela Comunidade Européia como o site exemplar de tecnologia americana.
- d) está armazenando um grande número de informações sobre seus usuários europeus.
- e) foi apontado como o maior e mais moderno site mundial pela Comunidade Européia.

02 Segundo o texto, a comissão, instituída pela Comunidade Européia tem por objetivo

- a) o aumento de usuários do Google na Europa.
- b) o aprimoramento dos mecanismos de busca utilizados na Europa.
- c) a limitação de ações mercadológicas agressivas empreendidas pelo Google na Europa.
- d) a mudança da política comercial do Google na Europa.
- e) a estandardização dos sites de busca na Europa.

03 De acordo com o texto, a questão primordial em debate refere-se

- a) ao uso pouco controlado de informações sigilosas nos EUA.
- b) à justificativa para armazenar dados por um período de até dois anos.
- c) à violação dos direitos institucionais dos usuários Google na Comunidade Européia.
- d) ao esforço empreendido pela comissão Européia para aumentar o número de usuários do Google.
- e) à negociação do Google com os 400 milhões de usuários europeus.

04 A tradução mais apropriada para o português do pronome “any” utilizado em “Any effort to impose...” (l. 17) é

- a) um
- b) nenhum
- c) algum
- d) muito
- e) qualquer

TEXTO PARA AS QUESTÕES 5 A 8

Despite the common notion that America remains plagued by a divorce epidemic, the national per capita divorce rate has declined steadily since its peak in 1981 and is now at its lowest level since 1970.

Yet Americans aren't necessarily making better choices about their long-term relationships. Even those who study marriage and work to make it more successful can't decide whether the trend is grounds for celebration or cynicism.

Some experts say relationships are as unstable as ever – and divorces are down primarily because more couples live together without marrying. Other researchers have documented what they call “the divorce divide”, contending that divorce rates are indeed falling substantively among college-educated couples but not among less-affluent, less-educated couples.

What's fueling the decline? According to 20 scholars, marriage-promotion experts and divorce lawyers consulted by the Associated Press, a lot of things. The number of couples who live together without marrying has increased tenfold since 1960; the marriage rate has dropped by nearly 30 percent in past 25 years; and Americans are waiting about five years longer to marry than they did in 1970.

<http://news.findlaw.com/scripts>

05 De acordo com o texto, o número de divórcios nos Estados Unidos diminuiu porque

- a) as pessoas escolhem melhor seus parceiros atualmente.
- b) as pessoas têm buscado mais sucesso na vida pessoal.
- c) mais pessoas vivem juntas sem casar-se.
- d) mais pessoas buscam relacionamentos longos e estáveis.
- e) mais pessoas casam-se após concluir seu curso universitário.

06 Segundo o texto, o número de divórcios nos Estados Unidos

- a) atingiu o nível mais alto em 1981.
- b) oscilou bastante entre 1960 e 1970.
- c) estabilizou-se em 2007.
- d) tende a aumentar na próxima década.
- e) vem aumentando gradativamente desde 1970.

- 07** De acordo com o texto, a incidência de divórcios é maior nos casais
- menos abertos ao diálogo.
 - mais pobres.
 - mais escolarizados.
 - menos educados.
 - mais jovens.

- 08** O texto nos informa também que os americanos
- casam-se mais agora do que em anos anteriores.
 - namoram por cinco anos ou mais antes do casamento.
 - moram juntos antes de oficializar a união.
 - ficam casados em média por 25 anos.
 - casam-se mais tarde do que o faziam em 1970.

TEXTO PARA AS QUESTÕES 9 A 13

LOS ANGELES – The judge in Phil Spector’s murder trial said Thursday he will likely allow the defense to introduce gunshot victim Lana Clarkson’s writings about having visions of a dead actress who killed herself with a gun.

- 5 Superior Court Judge Larry Paul Fidler made the statements after intense arguments in which defense attorney Christopher Plourd said the writings found on her computer hard drive also include discussions of her fascination with guns, depression over her failing acting career, and struggles with alcohol and drugs.

- 10 Prosecutors acknowledged they knew about the material but considered it untrustworthy and did not alert the coroner who concluded that Clarkson was a homicide victim.

- 15 Clarkson died of a shot fired inside her mouth in the foyer of Spector’s mansion more than four years ago after going home with him from her job as a nightclub hostess. Spector’s defense contends Clarkson killed herself.

- 20 The issue emerged as Deputy Medical Examiner Louis Pena testified he did not consider doing a “psychological autopsy” on Clarkson. He said information he obtained about Clarkson convinced him she was a hopeful person with no tendency toward suicide. A psychological autopsy is done only at the family’s request
- 25 if a death is a suicide, he said.

<http://usatoday.com>

- 09** O texto trata do julgamento de
- Christopher Plourd
 - Lana Clarkson
 - Larry Paul Fidler
 - Phil Spector
 - Louis Pena

- 10** Segundo o texto, o juiz responsável pelo julgamento, provavelmente,
- autorizará a Defesa a incluir novas provas nos autos.
 - exigirá a inclusão nos autos das declarações feitas por Larry Fidler.
 - autorizará a perícia a recolher toda a correspondência do réu.
 - exigirá a reavaliação das provas de balística.
 - autorizará uma busca de informações sobre a família da vítima.

- 11** De acordo com a Defesa, a vítima deixou indícios de que
- apreciava uma vida regada a drogas.
 - poderia cometer suicídio.
 - envolvia-se em brigas sempre que se embriagava.
 - gostava de atuar em papéis trágicos.
 - tinha fascinação por atrizes já falecidas.

- 12** Segundo o texto, a Promotoria
- declarou que a vítima registrou por escrito seu desencanto pelo réu.
 - apresentou provas irrefutáveis contra o réu.
 - incluiu nas investigações cartas escritas pela vítima, gravadas em seu computador.
 - atestou o uso de drogas e álcool pelo réu.
 - desconsiderou a relevância de textos escritos pela vítima.

- 13** De acordo com o texto, um exame pericial de saúde mental da vítima em questão
- deve ser considerado em casos em que a autópsia não é conclusiva.
 - pode ser solicitado pelo juiz em casos duvidosos.
 - pode ser solicitado apenas pela família no caso de suspeita de suicídio.
 - deve ser feito nos casos em que o réu alega legítima defesa.
 - deve ser feito sempre que houver suspeita de desajuste mental.

TEXTO PARA AS QUESTÕES 14 A 18

The Prison Service could be forced to pay prisoners tens of thousands of pounds in compensation for keeping them in jail after they are due for early release on parole.

The Court of Appeal has held that prisoners’ human rights are breached if they are kept in jail beyond the date on which they become eligible for parole. The judgement means the Prison Service could face claims for compensation for wrongful imprisonment if early release deadlines are missed and offenders are then released at a later parole hearing.

The Prison Service and The Prison Board are so concerned over the ruling they are planning to appeal to the Law Lords to overturn the decision. It is estimated between 500 and 700 prisoners each year miss their early release deadline because of hold-ups in the system.

The backlog is thought to affect 1,000 prisoners serving indeterminate sentences for public protection, an initiative for violent and sex offenders implemented by David Blunkett when he was Home Secretary.

The challenge will add to Lord Falconer’s problems as ministers struggle to come up with solutions to the overcrowding crisis that is engulfing the country’s prisons. Prisoner numbers hit a record 80,486 last week.

<http://www.telegraph.co.uk>

14 O texto trata de uma nova regulamentação britânica a respeito de

- a) indenização das famílias de réus aguardando julgamento.
- b) concessões feitas a condenados com bom comportamento.
- c) diminuição das penas de condenados acusados de crime funcional.
- d) atraso na liberação de condenados com direito a liberdade condicional.
- e) compensação para os réus que aguardam julgamento em liberdade.

15 Segundo o texto, o Tribunal de Apelação britânico aponta que

- a) muitos dos condenados estão qualificados para pedir liberdade condicional.
- b) grande parte dos presos mantidos pelo Estado poderiam ser liberados.
- c) os presos mantidos reclusos, além do tempo de suas penas, têm seus direitos humanos violados.
- d) os condenados por crimes hediondos devem ser mantidos reclusos e seus direitos humanos, respeitados.
- e) vários dos condenados que lotam as penitenciárias são inocentes.

16 De acordo com o texto, a nova regulamentação causou

- a) preocupação entre os diretores e responsáveis pelos presídios.
- b) constrangimentos no Tribunal de Justiça.
- c) reações contrárias por parte da Secretaria de Serviço Social.
- d) uma grande rejeição por parte da promotoria pública.
- e) revolta por parte dos prisioneiros que serão atingidos por ela.

17 Segundo o texto, Lord Falconer, da Secretaria de Justiça,

- a) impugnar a libertação de infratores acusados de violência sexual.
- b) deverá resolver a questão abordada, além da superpopulação carcerária.
- c) exigirá ação imediata dos ministros.
- d) enfrentará uma disputa com seu antecessor David Blunkett.
- e) lutará pela redimensionamento do número de presos nas penitenciárias.

18 O pronome "they" na sentença "...on which they become eligible..." (l. 6) refere-se a

- a) indenizações.
- b) direitos humanos.
- c) presos.
- d) prazos finais.
- e) servidores.

TEXTO PARA AS QUESTÕES 19 A 20

China executes more people than all other countries combined: unofficially, as many as 8,000, according to Amnesty International, a human-rights group. While the annual estimated number of executions fluctuates (1,591 in 2006 – some 40% higher than in 2003), Amnesty notes that there is a global shift away from the death penalty. The total number of countries carrying out executions has fallen from 40 to 25 in a decade, and 129 countries are abolitionist in practice. America is one of only five democracies still to use the death penalty.

<http://www.economist.com>

19 De acordo com o texto, a pena de morte, na atualidade,

- a) é controlada por órgãos internacionais de direitos humanos.
- b) é comum em todos os países comunistas.
- c) é muito combatida nos vários países onde é adotada.
- d) perdura em países nos quais a Anistia Internacional não intervém.
- e) é adotada em poucos países democráticos.

20 Segundo o texto,

- a) o total de execuções oficiais por ano, no mundo, é de oito mil condenados.
- b) a pena de morte ainda é prática tradicional em 129 países.
- c) as execuções sumárias diminuíram nos Estados Unidos.
- d) o país, no qual o número de execuções supera qualquer cifra, é a China.
- e) a estimativa é de que o número de execuções mantenha-se estabilizado neste ano.

5

10